来华留学生中国文化认同及其培养

Chinese Culture Identity and Its Cultivation for International Students in China

仲彧欣 张庆华

Yuxin Zhong Qinghua Zhang

中国地质大学(北京)外国语学院

中国·北京 100083

Institute of Foreign Languages, China University
of Geosciences (Beijing),

Beijing, 100083, China

基金项目:中国地质大学(北京)大学生
创新创业训练计划项目“‘一带一路’背
景下来华留学生中国文化认同研究”。

【摘要】在“一带一路”倡议提出的背景下,来华留学生的规模日益扩大。培养来华留学生的中国文化认同既可以帮助其适应中国的学习和生活环境,又可以扩大中国文化在世界的影响力,因此具有重大意义。论文对文化认同的概念、文化认同的影响因素进行探讨,并在此基础上提出提高留学生文化认同感的途径,以为来华留学生培养提供参考。

【Abstract】Under the background of the Belt and Road initiative, the number of international students in China keeps increasing. Cultivating students' Chinese cultural identity can not only help them adapt to China's study and living environment, but also expand the influence of Chinese culture in the world, so it's of great significance. This paper focuses on the concept of culture identity and the influencing factors, and explores some ways to develop international students' culture identity in order to provide some references for international students' education.

【关键词】留学生;中国文化;文化认同

【Keywords】international students; Chinese culture; culture identity

【DOI】10.36012/sde.v2i3.1576

1 引言

随着中国国际地位的不断提高和“一带一路”倡议的逐步深入,世界对中国的了解增多,来华留学生的人数和招生单位都呈现出日益增长的态势。据教育部统计,2018年共有来自196个国家和地区的492185名各类留学人员在中国31个省(区、市)的1004所高等院校学习^[1],可见来华留学生教育已成为中国教育事业的重要组成部分。高等教育机构在教授专业知识的同时,也应当注重培养来华留学生的中国文化认同,因为这一方面可以帮助其尽快熟悉和适应中国的学习和生活环境,另一方面,可以通过留学生在世界上传播中国优秀文化,提升中国文化软实力以及国家形象和影响力。论文探讨文化认同的概念以及影响来华留学生文化认同的因素,并在此基础上尝试提出培养来华留学生中国文化认同的可能途径,以为来华留学生教育提供有益的参考。

2 “文化认同”概念

“文化认同”的概念根源于“认同”。“认同”是人文社会科学领域普遍关注的焦点问题之一,在心理学、社会学、政治学、

人类学等领域得到广泛应用和发展。心理学意义上的“认同”一词最早由精神分析学大师 Freud 在自我防御机制中提出。他认为,“认同”是个体与他人、群体或被模仿人在情感和心理上趋同的过程^[2]。在“认同”概念的基础上, Berry 提出“文化认同”,将其定义为个体对某个文化的认同程度,即个体自己的认知、态度和行为与某个文化中多数成员的认知、态度和行为相同或相一致的程度^[3]。

中国不同学者对于“文化认同”的定义各不相同,大致可以分为静态和动态两种。有学者将“文化认同”定义为一种静止的状态,即文化认同主体在媒介所形塑的文化领域中,对自己周遭所呈现文化的倾向性共识与认可,具体表现为使用相同的文化符号、遵循共同的文化理念、秉承共有的思维模式和行为规范^[4]。另外一些学者认为“文化认同”是一种动态的过程,即文化认同是指在至少两种不同的文化中,通过语言的学习和使用,一种文化中的人们从熟悉、接受、内化,到最后践行另一种文化的过程^[5]。研究表明,人们对具有差异的文化的认同程度与其情感倾向呈正相关,文化认同度高,表明产生了一种倾向接纳的情感,文化认同度低,则具有倾向不接纳的情

感^[6]。因此,对于招收外籍留学生的高等院校来说,培养来华留学生的中国文化认同有利于其克服文化适应过程中的障碍,更好地在情感上接纳和适应中国的学习和生活。

3 影响来华留学生中国文化认同的影响因素

目前,中国针对来华留学生中国文化认同的研究还不多,在“中国知网”学术期刊数据库中,以“来华留学生”和“文化认同”为主题进行检索,共得到 26 篇文献。通过梳理文献可以发现,关于来华留学生中国文化认同现状的实证性研究通常都探究了来华留学生中国文化认同的影响因素,包括汉语水平、留学动机、自身文化背景等。

3.1 汉语水平

语言是重要的交流工具之一,其中蕴含着知识、信仰、风俗、价值观念等各种文化要素,因此,熟练地掌握汉语是留学生了解中国文化并对中国文化产生认同的前提。汉语水平不足将制约留学生与当地人的交流,使其无法深入了解当地的社会风貌和风俗习惯,因此难以融入当地的人文环境,也难以准确理解博大精深的中国文化。同时,汉语水平不足也会对留学生跨文化学术适应产生影响,具体体现在课堂上对老师讲授的内容理解上存在困难,与当地同学沟通和合作存在阻碍等,这些都会导致留学生在接纳中国文化过程中产生畏难情绪,不利于对中国文化认同的形成。

3.2 留学动机

国际留学生来华学习的动机很多,例如,了解中国文化、增加求职机会、升学深造、旅游、学术研究等,这些动机大致可以分为工具型动机和融入型动机。工具型动机是指外国留学生将中国文化作为一种工具,希望在今后的工作、学习和生活中加以使用,从而选择来华留学。融入型动机是指外国留学生来华留学是为了深入了解中国文化,从而融入中国文化^[7]。目前,学界普遍认为工具型留学动机不利于文化认同的发展,而融入型留学动机有助于推动文化认同的发展。这主要是因为工具型动机比较单一,留学生对中国文化的了解和适应只是其实现获取专业知识、学术成果和学历等留学目的的手段。留学目的已经达到后,学习和适应中国文化的动机随之减退甚至消失,留学生往往没有再继续深入学习的愿望。融入型动机恰好相反,留学生出于深入了解中国的动机而来华学习,随着在中国旅居时间的增加,对汉语以及中国文化产生了浓厚的兴趣,学习动机随之增强,对中国文化的认同程度也不断加深。

3.3 自身文化背景

留学生自身的文化背景也是影响其中国文化认同的重

要因素之一。肖耀科等以 150 名在华东南亚留学生为研究对象,从喜欢本国文化、喜欢中国文化、参与本国民族活动、参与中国民族活动等四个维度对这些东南亚留学生的文化认同现状进行了研究,发现在华东南亚留学生对中国文化的认同度较高^[8]。这是因为东南亚国家和中国都属于东亚文化圈,与其他文化群体的留学生相比,这些留学生的文化背景与中国文化的差异要小得多,因此对中国文化相对熟悉,接纳和融入更加容易。可见,留学生自身文化背景与中国文化的相似性有利于帮助其克服跨文化适应中困难,促进中国文化认同的形成。

4 培养来华留学生中国文化认同的途径

汉语水平不足、留学动机单一以及缺乏相似的文化背景是阻碍来华留学生中国文化认同发展的重要因素。针对这些因素,提升来华留学生中国文化认同的主要途径有开设多元化汉语学习课程、培养文化融入型学习动机和开展课外文化体验活动等。

4.1 开设多元化汉语学习课程

语言能力不足对来华留学生的跨文化交流产生直接影响,因此,开设语言课程以加强其汉语水平和交流能力,可以在很大程度上缓解留学生无法深入了解当地文化的困境。高校在开设汉语学习课程时,不能只注重提高留学生的语言基础知识和能力,还要加强文化教育,为留学生创造良好的文化语境。语言是文化的载体,对外汉语课堂上的语言学习如果缺乏相关的文化语境,会使留学生对汉语缺乏足够的认知和理解,不利于中国文化认同的培养。将学习汉语知识和中国文化融为一体,有助于留学生了解中国文化,进而适应和认同中国文化。

4.2 培养文化融入型学习动机

培养留学生的文化融入型学习动机,可以增强留学生的学习动力,提高对中国文化的内在兴趣。教师在教学过程中可以使用课堂讨论、情景教学等多样化教学手段,可以播放中国经典电影、流行歌曲和纪录片等加深留学生对中国优秀传统文化和当代中国价值观的了解。通过丰富的课堂学习活动,使留学生原本单一的工具型学习动机转变为文化融入型动机,有助于其对中国文化本身产生浓厚的兴趣,在接下来的学习过程中将学习和适应中国的社会文化作为其学习目标之一,主动吸纳更多中国文化元素,进而产生对中国文化的认同。

4.3 开展课外文化体验活动

除了在课堂上学习文化知识,课外活动也是培养留学生

(下转第 11 页)

版社对中国传统作品很感兴趣,且西方国家在那个时代一直提倡平等、自由、解放等。霍克斯在这样的社会环境下翻译了这部经典作品,也就是说,企鹅出版社在翻译实践中发挥了重要作用。而杨宪益夫妇则受外文出版社的委托,旨在将中华文化流传出去。因此,他们在翻译时必须研究中国的各种传统文化,更加忠实于原文。综上所述,外部因素在翻译中的重要作用不容小觑。

3 结语

通过对《红楼梦》两个译本中建筑名称翻译的比较分析,可以认识到内外因素在改写理论中的重要作用。杨宪益夫妇在翻译中更加注重翻译理论的内在因素,主要是将中国文化传播给目的语读者。对于专门研究中国历史或中国建筑文化的西方读者来说,杨宪益夫妇的译文更为翔实和具有参考价值,但也给西方读者带来一定的阅读障碍。而霍克斯更倾向于运用改写理论的外部因素,更注重读者对外来语文化的理解和反应能力。这主要是为了迎合西方读者的阅读口味,减

少中西文化的差异,有利于激发大多数西方读者阅读《红楼梦》的兴趣,但不利于中国传统建筑文化的传播和发展。

总之,改写理论采用描述性的方法,从文化和社会的角度来学习翻译,并更加关注目标话题,其作用不容小觑。从这个角度出发,我们应该对各种翻译作品进行翔实的分析,并认真考虑内外两方面的因素对改写理论的影响,为中国传统建筑文化的走出去搭建中西文化的沟通桥梁,从而翻译出更好的作品。

参考文献

- [1]王银全,杨乐.《红楼梦》英译与中医文化西传[J].中国翻译,2014(4):108-111.
- [2]周红民.意境能否翻译还是诗学观念问题——也答陈大亮博士[J].当代外语研究,2014(2):25-29.
- [3]Yang X. & G. Yang. A Dream of Red Mansion [M]. Beijing: Foreign Language Press, 2010.
- [4]Hawke D. The Story of the Stone [M]. London: Penguin Books, 1980.
- [5]沈炜艳,从服饰到神采[D].上海:上海外国语大学,2009.

(上接第8页)

中国文化认同的一个重要途径。高校可以通过开展有关中国文化的校园活动,如剪纸、书法、武术比赛等增加留学生关于中国文化的切身体验,使其尽快熟悉原本陌生的环境,激发其对中国文化的兴趣。高校也可以鼓励留学生到当地社区开展特色走访活动,参与当地的民俗活动,与当地居民建立友谊。这些活动有助于留学生融入当地生活,更直观地体验中国的文化风俗和价值观念,缓解由于其文化背景与中国文化的差异而造成的适应困难,增强其对中国文化的认同。

5 结语

来华留学生是传播中国文化的重要载体,培养来华留学生的中国文化认同不仅可以提高留学生教育的质量,而且有助于中国文化走向世界,提升中国的国际影响力。当前,来华留学生呈现新的特征,体现在数量的快速增加和生源国别的多样化。未来研究可以依据留学生的国别和文化背景将其分类,探究来自不同文化圈的留学生中国文化认同的现状及其影响因素。此外,中国文化内涵丰富,覆盖范围广泛,在今后的研究中可以将中国文化分为具体的节日文化、饮食文化、建筑文化、地域文化、服饰文化等维度,探索来华留学生对中国文化

某一具体纬度的认同情况。

参考文献

- [1]中华人民共和国教育部.2018年来华留学统计[EB/OL].(2019-04-12)[2020-04-29].http://www.moe.gov.cn/jyb_xwfb/gzdt_gzdt/s5987/201904/t20190412_377692.html.
- [2]郭金山.西方心理学自我同一性概念的解析[J].心理科学进展,2003(2):227-234.
- [3]Berry J W, Annis R C. Acculturative Stress: The Role of Ecology, Culture and Differentiation [J]. Journal of Cross-Cultural Psychology, 1974,5(4):382-406.
- [4]任迪,姚君喜.外籍留学生媒介使用与中国文化认同的实证研究[J].西南民族大学学报(人文社科版),2019,40(9):147-153.
- [5]任小华.对中国非英语专业大学生英美文化认同现状的调查研究[J].黄石理工学院学报(人文社会科学版),2010,27(6):35-41.
- [6]张国良,陈青文,姚君喜.媒介接触与文化认同——以外籍汉语学习者对象的实证研究[J].西南民族大学学报(人文社会科学版),2011,32(5):176-179.
- [7]李婧,谢佳.来华留学生教育发展现状与对策建议——基于文化视角下的分析[J].国际经济合作,2016(2):23-27.
- [8]肖耀科,陈路芳.在中国的东南亚留学生的文化适应问题——对广西民族大学东南亚留学生的调查[J].东南亚纵横,2012(5):38-42.